

Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Vietnamese. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

Tôi xin lỗi, tôi không thể nói Tiếng Việt. Do không có đủ người phiên dịch giúp chúng ta hôm nay nhưng chúng ta có thể làm việc bằng bảng hướng dẫn dịch này để cung cấp thông tin bạn cần. Việc này có thể mất một chút thời gian vì vậy vui lòng cảm thấy thoải mái trong khi tôi xem lại biểu mẫu bạn đã hoàn thành và quyết định câu hỏi nào chúng tôi cần trả lời. Cảm ơn vì sự kiên nhẫn của bạn.

ASK – 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
- OR--
- 2) A positive pregnancy test?

Câu hỏi - 1

Biểu mẫu chỉ ra rằng người này **đang mang thai**. Họ có:

- 1) Mất một số chu kỳ kinh nguyệt (chu kỳ) không?
- HOẶC--
- 2) Kết quả dương tính với kiểm tra thai không?

Yes	No
Có	Không
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK – 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

Câu hỏi - 2

Biểu mẫu chỉ ra rằng người này bị **dị ứng với Ciprofloxacin**. Dị ứng của họ với Ciprofloxacin có đe dọa tính mạng không?

Ví dụ:

- 1) Trước đây, họ phản ứng mạnh với Ciprofloxacin không?
- 2) Thuốc có gây họ bị ngưng thở hoặc cơn đau tim không?

Yes	No
Có	Không
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK – 3

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

Câu hỏi – 3

Biểu mẫu chỉ ra rằng người này có tiền sử bệnh **co giật hoặc động kinh** (co giật).

- 1) Các cơn co giật do sốt khi người này còn nhỏ phải không?
- 2) Họ vẫn còn bị co giật phải không?

Yes Có	No Không
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK – 4

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

Câu hỏi - 4

Có phải các cơn co giật hoặc động kinh xảy ra thường xuyên hơn khi họ dùng thuốc Quinolones không? (Ciprofloxacin là một ví dụ về một loại thuốc Quinolone. Bất kỳ loại thuốc nào kết thúc bằng “-oxacin” đều là quinolone.)

Yes Có	No Không
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK - 5

Does this person weigh less than 67 pounds?

Câu hỏi - 5

Trọng lượng người này dưới 67 pound phải không?

Yes Có	No Không
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK – 6

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

Câu hỏi - 6

Biểu mẫu chỉ ra rằng người này bị **dị ứng với Doxycycline**. dị ứng của họ với Doxycycline có đe dọa tính mạng không?

Ví dụ:

- 1) Trước đây, họ phản ứng mạnh với Doxycycline không?
- 2) Thuốc có gây họ bị ngưng thở hoặc cơn đau tim không?

Yes Có	No Không
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

TELL – 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

NÓI - 1

Điều này cho thấy rằng người này **đang mang thai** nhưng, vì họ cũng bị **dị ứng với Ciprofloxacin**, chúng tôi cần cấp cho họ thuốc Doxycycline.

Doxycycline có thể gây ó và hư răng ở những trẻ em có mẹ sử dụng thuốc này trong thời gian mang thai. Rủi ro phụ thuộc vào thời điểm và khoảng thời gian sử dụng thuốc. Các chuyên gia y tế nghĩ rằng trong trường hợp đe dọa tính mạng khẩn cấp sức khỏe cộng đồng, bạn có thể kê Doxy cho người mang thai nếu họ không thể dùng Cipro. Họ nghĩ rằng sự bảo vệ từ Doxy lớn hơn nguy cơ mắc các vấn đề về răng sau này đối với trẻ.

Nếu người này không thể uống nguyên viên thuốc, tôi nghĩ là nên nghiền nát viên thuốc Doxycycline để người này có thể dùng nó cùng với thức ăn.

Điều quan trọng là người này dùng thuốc họ được cung cấp cho đến khi họ có thể gặp một nhà cung cấp dịch vụ y tế cho một loại thuốc khác. Tôi sẽ cho bạn Thư giới thiệu để bạn mang theo bên mình. Thư giới thiệu sẽ cho nhà cung cấp dịch vụ y tế biết tại sao người này có thể dùng các loại thuốc chúng tôi có ở đây và sẽ giúp nhà cung cấp dịch vụ y tế chọn một loại thuốc phù hợp khác nhau. Tôi cũng sẽ cho/cung cấp bạn một bản dịch để bạn có thể hiểu những gì được viết trong Thư giới thiệu.

TELL – 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

NÓI - 2

Điều này cho thấy rằng người này **đang mang thai** nhưng, vì họ cũng **không thể uống được thuốc**, chúng tôi cần cấp cho họ thuốc Doxycycline.

Doxycycline có thể gây ó và hư răng ở những trẻ em có mẹ sử dụng thuốc này trong thời gian mang thai. Rủi ro phụ thuộc vào thời điểm và khoảng thời gian sử dụng thuốc. Các chuyên gia y tế nghĩ rằng trong trường hợp đe dọa tính mạng khẩn cấp sức khỏe cộng đồng, bạn có thể kê Doxy cho người mang thai nếu họ không thể dùng Cipro. Họ nghĩ rằng sự bảo vệ từ Doxy lớn hơn nguy cơ mắc các vấn đề về răng sau này đối với trẻ.

Điều quan trọng là người này dùng thuốc họ được cấp cho đến khi họ có thể gặp một nhà cung cấp dịch vụ y tế cho thuốc khác dưới dạng chất lỏng. Tôi nghĩ là nên nghiền nát viên thuốc Doxycycline để người này có thể dùng nó cùng với thức ăn.

Tôi đưa cho bạn một Thư giới thiệu. Lá thư này giải thích điều kiện y tế của người này và cung cấp thông tin cho nhà cung cấp dịch vụ y tế về các loại thuốc khác nhau có sẵn. Tôi cũng sẽ cho/cung cấp bạn một bản dịch để bạn có thể hiểu những gì được viết trong Thư giới thiệu.

TELL – 3

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

NÓI - 3

Điều này cho thấy người này có nhiều mối quan tâm về sức khỏe nhưng họ có thể dùng thuốc Doxycycline nếu cần. Doxycycline được khuyến nghị từ hôm nay, và điều quan trọng là họ dùng thuốc này cho đến khi họ có thể gặp một nhà cung cấp dịch vụ y tế cho một loại thuốc khác. Tôi sẽ đưa bạn Thư giới thiệu. Thư này giải thích về tình trạng sức khỏe của người này và cung cấp thông tin cho nhà cung cấp dịch vụ y tế về các loại thuốc khác nhau có sẵn. Tôi cũng sẽ cho/cung cấp bạn một bản dịch để bạn có thể hiểu những gì được viết trong Thư giới thiệu.

Nếu người này không thể uống thuốc viên hoặc trọng lượng dưới 76 pound, tôi nghĩ là nên nghiền nát viên thuốc Doxycycline để người này có thể dùng nó cùng với thức ăn.

Doxycycline có thể gây ó và hư răng ở những trẻ em có mẹ sử dụng thuốc này trong thời gian mang thai. Rủi ro phụ thuộc vào thời điểm và khoảng thời gian sử dụng thuốc. Các chuyên gia y tế nghĩ rằng trong trường hợp đe dọa tính mạng khẩn cấp sức khỏe cộng đồng, bạn có thể kê Doxy cho người mang thai nếu họ không thể dùng Cipro. Họ nghĩ rằng sự bảo vệ từ Doxy lớn hơn nguy cơ mắc các vấn đề về răng sau này đối với trẻ.

Tell – 4

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

Nói - 4

Vui lòng mang Thư giới thiệu này đến nhà cung cấp dịch vụ y tế ngay sau khi bạn rời đi. Vì các điều kiện y tế, người này có một nhà cung cấp dịch vụ y tế có thể cung cấp cho họ một loại thuốc tốt hơn hoặc lời khuyên về thuốc/tình trạng hiện tại của họ. Thư này sẽ cho nhà cung cấp dịch vụ y tế biết tại sao người này có thể cần một can thiệp hoặc tư vấn y tế khác. Tôi cũng sẽ cho/cung cấp một bản dịch để bạn có thể hiểu những gì được viết trong Thư giới thiệu.

Vui lòng đợi trong khi tôi xác định xem họ có thể dùng một trong hai loại thuốc chúng tôi có một cách an toàn không.

Tell – 5

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

Nói - 5

Điều này cho thấy rằng người này có **tiền sử co giật hoặc động kinh (co giật)** xảy ra thường xuyên hơn khi họ dùng thuốc như Ciprofloxacin. Tôi có một vài câu hỏi thêm để xem xét nhưng vì họ cũng bị dị ứng với Doxycycline, tôi có thể sẽ cung cấp cho họ Ciprofloxacin ngay hôm nay và điều đó sẽ đi kèm với nguy cơ co giật xảy ra thường xuyên hơn nên điều quan trọng là họ phải gặp nhà cung cấp dịch vụ y tế cho một loại thuốc khác trong vòng 2 ngày. Tôi sẽ đưa cho bạn Thư giới thiệu để bạn mang theo bên mình. Thư giới thiệu giải thích cho người này về các điều kiện y tế và cung cấp thông tin cho nhà cung cấp dịch vụ y tế về các loại thuốc khác nhau có sẵn. Tôi cũng sẽ cho/cung cấp một bản dịch để bạn có thể hiểu những gì được viết trong Thư giới thiệu.

Xin vui lòng chờ trong khi tôi hoàn thành quá trình sàng lọc để xem liệu người này có thể dùng Ciprofloxacin được hay không.

Tell – 6

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

Nói - 6

Vì những điều kiện y tế mà người này có, chúng tôi không thể cho họ một loại thuốc sẽ an toàn. Vui lòng mang Thư giới thiệu này đến nhà cung cấp dịch vụ y tế ngay sau khi bạn rời đi. Nó sẽ cho nhà cung cấp dịch vụ y tế biết tại sao người này không thể dùng thuốc mà chúng tôi có tại chỗ và sẽ giúp nhà cung cấp dịch vụ y tế chọn một loại thuốc khác. Tôi cũng sẽ cho/cung cấp một bản dịch để bạn có thể hiểu những gì được viết trong Thư giới thiệu.

Vui lòng nhớ lấy thuốc cho những người còn lại trong gia đình bạn tại nơi cấp phát thuốc.